Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc wykazanie miłości waszej i naszej chluby co do was względem nich okazujcie i przed obliczem zgromadzeń |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okażcie zatem wobec zgromadzeń dowód swojej miłości oraz naszej chluby względem was.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc\* wykazanie miłości waszej i naszej dumy co do was względem nich wykazując\*\* przed twarzą\*\*\* (społeczności) wywołanych\*\*\*\*. [\* W zdaniu tym brak orzeczenia osobowego. Jest tylko imiesłów "wykazując". Stąd, jak przy każdym, zwłaszcza niezamierzonym, anakolucie. trudno domyślić się całego sensu.] [\*\* "wykazanie (...) wykazując" tworzy figurę etymologiczną. Krócej: "wykazując".] [\*\*\* To znaczy: "wobec".] [\*\*\*\* O Kościele, zob. 1.1\*\*\*. Składniej można by przedstawić to niepełne zdanie tak:,,Więc przedstawiając Kościołowi miłość waszą i dumę moją z was wobec nich (to jest wobec wymienionych wysłanników)".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc wykazanie miłości waszej i naszej chluby co do was względem nich okazujcie i przed obliczem zgromadzeń |

1. 1) <x>540 7:4</x>; <x>540 9:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)